

Presentación del Programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas
<http://docencia.udea.edu.co/postraduccion/>

Martha Pulido
Escuela de Idiomas – Universidad de Antioquia

Duración del programa: 3 semestres

El programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas fue creado por Resolución Académica **1582 de febrero 19 de 2004 de la Universidad de Antioquia y cuenta con** registro calificado del SNIES 120 154 180 020 500 111 100. La primera cohorte de egresados es del 2006.

El Programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas se ha consagrado al estudio Teórico-Práctico relacionado con el saber literario y humanístico, el saber lingüístico y el saber histórico-cultural, en su relación con la traducción; analizando las apropiaciones histórico-culturales visibles en la narración y en la recepción sociocultural de textos Humanísticos y literarios para efectos de traducción, a través de talleres y de discusiones teórico-prácticas.

OBJETIVO GENERAL

El objetivo que se ha delineado es el de proveer a los estudiantes de los elementos teóricos necesarios para abordar la práctica de la traducción de textos literarios y humanísticos, con énfasis en textos literarios, proponerles estrategias de trabajo que les servirán de punto de partida para construir su propio estilo, bajo criterios traductivos determinados por el tipo de obra que se va a traducir, y promover la creación de una línea de trabajo e investigación en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas, articulando diversos saberes:

1. El saber literario y humanístico: Con el propósito de distinguir las etapas que componen el texto y de comprender las condiciones de elaboración y creación de dicho texto.
2. El saber lingüístico: orientado a la utilización del inglés y del francés, como lenguas vehiculares que permiten el acceso a diferentes culturas.
3. El saber traductivo: cuyo objetivo se centraría en el conocimiento general de las teorías de la traducción propias al texto literario y humanístico.
4. El saber histórico-cultural: orientado hacia el desarrollo de una sensibilidad con respecto a la cultura y a la historia en general y, en particular, con respecto a las culturas específicas correspondientes a los textos implicados en el trabajo de la Monografía y a la Historia de la traducción.

PERFIL:

1. Profesional:

El programa se propone formar:

-Un profesional que dé prueba de un espíritu ético e investigativo, de manera que sea capaz de construir pertinentemente su propio estilo de trabajo en el campo de la traducción en ciencias literarias y humanas.

-Un profesional que tenga la habilidad para establecer eficazmente los criterios traductivos determinados por el tipo de obra que va a traducir.

-Un profesional de la traducción con capacidad de búsqueda de los elementos necesarios que le permitan interpretar y comprender los textos que se propone traducir.

b. Ocupacional:

El profesional en este campo podrá desempeñarse como traductor de textos literarios y humanísticos, en periódicos, revistas, editoriales, a nivel universitario y/o comercial. Puede también desempeñarse como asesor en los campos antes mencionados

Coordinación:

Bajo la coordinación de la Profesora Martha Pulido se desarrolló el plan de estudio expuesto seguidamente.

ESTRUCTURA DEL PROGRAMA:

Primer semestre

Objetivos:

-abordar problemas lingüísticos, culturales y de recepción de texto relacionados con el trabajo literario y humanístico;

-intercambiar y confrontar experiencias de escritura y de lectura en el campo literario y humanístico.

-permitir que los estudiantes tengan un acercamiento general a diversos contextos histórico-culturales;

-hacer que los estudiantes se concienticen sobre el papel que juega la traducción en la transmisión de la historia y de las culturas.

-llevar a los estudiantes a diseñar estrategias de investigación que les permitan familiarizarse con los contextos histórico-culturales propios a las obras por traducir.

Comprende los siguientes Seminarios-taller:

- I. ST Teoría literaria y corrientes de pensamiento
- II. ST Hermenéutica y traducción.
- III. ST Cultura, Historia y Traducción
- IV. ST Monografía I (Análisis textual para la traducción)

Segundo semestre:

Objetivos:

-permitir que los estudiantes constituyan una documentación teórica básica sobre la teoría de la traducción, de manera que la utilicen pertinentemente en el trabajo práctico;

-llevar a los estudiantes a adquirir metodologías para el trabajo de la traducción de obras literarias y humanísticas específicas.

Comprende los siguientes Seminarios-taller:

- I. ST Traductor y lugar de lectura
- II. ST Traductor y lugar de escritura

III. ST Monografía II (Traductor y proyecto de traducción)

Tercer semestre:

Objetivos:

- Los estudiantes afinarán los conceptos adquiridos, a través de la elaboración de la traducción de los textos seleccionados por el Comité de Especialización;
- Aplicarán la teoría estudiada en la definición de estrategias de trabajo y criterios de evaluación para la traducción del texto del que se ocupan;
- Presentarán en forma escrita el análisis aplicado a los textos traducidos, desde el primer encuentro con el texto y durante todo el proceso de traducción, hasta la traducción final. Este ensayo será de mínimo 25 páginas a doble espacio.

Seminarios-Taller:

I. ST Monografía III

II. MONOGRAFIA

Nota: Los estudiantes realizarán las traducciones de los textos seleccionados -bien sea del inglés o del francés- bajo la tutoría de los profesores asignados por el Comité de Especialización. Cada Profesor asesorará máximo 5 estudiantes.

CONTENIDO RESUMIDO DE CADA SEMINARIO-TALLER:

SEMESTRE I: 10 créditos.

Comprende los siguientes Seminarios-taller y articulación con el trabajo de grado:

I. Teoría literaria y corrientes de pensamiento: (1 crédito)

La teoría literaria y las corrientes de pensamiento buscan validar y criticar los textos literarios y humanísticos, identificar dónde reside la esencia y el sentido de la obra y diseñar estrategias para hallar sentido y esencia, dentro del conjunto autor, texto, lector y contexto. Veremos entonces cómo la traducción es también una forma de crítica y comentario en ciencias literarias y humanas. La visión estética del texto humanístico, las características del texto literario, los problemas de estilo, el contexto, la experiencia de escritura, son aspectos que desde la perspectiva traductiva transforman el análisis textual estático en un acto dinámico y continuo de reestructuración y recreación.

II. Hermenéutica y traducción: (2 créditos)

Los saberes específicos necesitan ser interpretados en razón de sus contenidos; con mayor razón si el saber específico es relativo a la intencionalidad y con pretensiones estéticas. Por ello, concierne al traductor develar esas particularidades contenidas en realidades sintáctico-estructurales. Esto lo hará mediante procesos investigativos que aclaren las condiciones de producción del texto, los mecanismos de su comprensión y apropiación, así como la operación traductiva. El ejercicio hermenéutico abre un espacio pertinente para la escritura, comprometiendo así lectura, interpretación, creación y conocimiento. A partir de aproximaciones hermenéuticas, los textos literarios y humanísticos deberán convertirse en referentes claramente identificables, los cuales a su vez serán la materia prima para el desarrollo de una reescritura y una escritura creativa, es decir, de una escritura como extensión gráfica del pensamiento y de la sensibilidad humana.

III. Cultura, Historia y Traducción I: (4 créditos)

La construcción de la noción de histórico-cultural que hoy conocemos parte de relaciones comparativas: relación naturaleza, cultura, historia, multiculturalidad e interculturalidad, barbarie y desarrollo. Las diferentes posiciones ante estas relaciones han suscitado diversos acercamientos al concepto cultura. Se estudiará poscolonialismo, feminismo y fronteras. Se considerarán eventos de importancia central que han marcado la historia de la traducción, como es el caso de las monarquías, las revoluciones, el papel que estos poderes jugaron en la censura de los textos traducidos y los consecuentes resultados que se ven reflejados en los textos literarios y humanísticos de cada época. Se orientará a los estudiantes a comprender la relación con el pensamiento y los procesos de conocimiento que se han dado en el contexto del latinoamericano inmigrante. Se desarrollará el tema de la literatura latina escrita en los Estados Unidos, con el fin de desarrollar una percepción de las dificultades que pueden presentar para la traducción las distintas cosmologías y concepciones del mundo, la pluralidad de contextos histórico-culturales, la diversidad y multiculturalidad de las sociedades actuales. Se hará énfasis en la relación entre modos de vida y espacios geográficos cargados de sentido histórico. Se analizarán las implicaciones que todo lo anterior tiene en las relaciones humanas, en la vida cotidiana y en la creación textual, y particularmente literaria.

IV. Monografía I: (3 créditos): análisis textual para la traducción

- lectura de los textos por traducir;
- confrontación con el texto para efectos de traducción, a nivel lingüístico, estilístico y hermeneúutico.
- Confrontación con el texto para efectos de traducción desde sus componentes histórico-culturales.

SEMESTRE II (10 créditos)

I. Traductor y lugar de lectura (3 créditos)

La literatura y el traductor del tercer milenio Self-translation: el caso de América Latina. Se estudiarán escritores latinoamericanos que han traducido sus propios textos a otros idiomas, epistemología de fronteras con referencia especial a América Latina, y escritura contemporánea y traducción. Lector nativo vs. Lector foráneo; lector standard vs. Lector ideal. El sentido de un texto se construye a lo largo de la lectura. Ese "lugar de lectura" está formado por el conocimiento y bagaje cultural del traductor, el contexto en el cual ha vivido, su intuición y también por los prejuicios que forman parte de un entorno determinado y que, por lo tanto, pasan desapercibidos. Todos estos factores, de carácter totalmente subjetivos, determinan muchas de las opciones que toma un traductor.

II. Traductor y lugar de escritura. (3 créditos)

La transmisión de los tipos de sensibilidad expuestos en el texto original y el grado de percepción de dichos sentimientos y sensibilidades por parte del traductor imponen un estilo a la obra y son tan importantes como el corpus de conocimientos lingüísticos, literarios y culturales, que hacen posible tanto la traducción como la escritura de la obra que se está traduciendo.

III. Monografía II: (4 créditos):

-Confrontación con el texto para efectos de traducción desde sus componentes culturales, lingüísticos, estilísticos y hermenéuticos.

SEMESTRE III: (10 créditos)

I. MONOGRAFÍA III: (10 créditos)

II. Monografía : Proyecto de Traducción y Ensayo

-Elaboración de la traducción de los textos asignados.

-Diseño y aplicación de los criterios de evaluación de la traducción

-Adaptación, corrección y rediseño del texto para efectos de publicación.

-Presentación escrita del análisis aplicado a los textos traducidos desde el primer encuentro con el texto hasta la traducción final, en un ensayo de mínimo 25 páginas a doble espacio. (Ver en

Anexos: Reglamento de Monografía)

TOTAL DE CRÉDITOS: 30

METODOLOGÍA

Hemos dividido el programa en 3 grandes Módulos, que comprenden 11 seminarios-taller. Cada profesor hará reuniones expositivas, durante las cuales se desarrollarán los contenidos teóricos de cada uno de los Seminarios, seguida de discusión, exposición y comentarios por parte de los estudiantes. En el taller propiamente dicho se aplicarán los conocimientos adquiridos durante el Seminario, dado que el trabajo es eminentemente teórico-práctico. También el taller será el lugar de exposiciones realizadas por parte de los estudiantes, durante las cuales irán dando cuenta de su trabajo, que es a la vez práctico e investigativo. A comienzos de cada seminario se especificarán las condiciones de evaluación. Cada uno de los seminario-taller dedicará la última sesión a la articulación con la Monografía, de manera que desde el comienzo los estudiantes se vayan orientando hacia la manera más apropiada de escribir, analizar y traducir, en relación con los textos propuestos por el Comité de Especialización.

Las sesiones dedicadas a las asesorías individuales o grupales se concentrarán en los problemas particulares que presente cada estudiante o cada grupo de estudiantes durante el desempeño de las actividades asignadas en los talleres. Durante estas sesiones se orientará al estudiante para motivar su autonomía. Durante los dos primeros semestres se trabajará entonces de esta forma. Esto permitirá al estudiante acumular el potencial necesario, a nivel de los cuatro saberes trabajados, para enfrentar la traducción final.

El tercer semestre estará dedicado a la Monografía, que consiste en: Traducción final de los textos seleccionados por el Comité del Programa de Especialización y puesta en escritura del análisis en el cual se especificará el proceso de traducción llevado a cabo, antes de llegar a la versión final. La asesoría será individual y grupal, para el análisis y la crítica de la traducción en curso. También se realizarán reuniones periódicas con los estudiantes, para intercambiar preocupaciones, problemas e inquietudes de carácter investigativo.

El trabajo que ha realizado el Grupo de investigación en Traductología es de gran apoyo para este programa. El grupo ha realizado ya la traducción de un texto importante en la historia de la traducción y ha trabajado en la comparación de diferentes obras literarias y sus traducciones: también ha incursionado en la crítica de traducciones.

En cuanto a medios, se utilizarán los sistemas básicos de información con los que cuenta la Escuela de Idiomas y la Universidad, para establecer las redes de comunicación locales, nacionales e internacionales, pertinentes para el trabajo que se lleva a cabo, contamos también con las relaciones académicas internacionales que mantenemos constantemente a través de internet. En lo que se refiere a publicación de los trabajos a nivel parcial o total, la Escuela cuenta con la Revista *Ikala*, contamos también con la Revista Universidad de Antioquia y con publicación en la Red. También contamos con la colección *Hermes. Traductología: Teoría y práctica* creada por el grupo de investigación en traductología y la Cátedra abierta en Traductología.

Planta docente de la cohorte 2004-2006:

Responsables de Seminarios- Taller:

Martha Pulido, Dra.

John Miller, Dr.

Eva Zimmerman, M.A.

Javier Escobar, M.A.

Wilson Orozco, M.A.

Responsables de Talleres:

Mercedes Guhl, M.A.

Jöchen Plötz, M.A.

Conclusiones:

La fortaleza del programa que permitió que hubiera 0 deserción y que el cronograma se cumpliera tal como se había planteado desde el comienzo con todos los estudiantes habiendo terminado su plan de estudios en las fechas previstas, residió en los siguientes aspectos:

- consideración del programa como un proyecto intelectual y académico, y no solamente como un grupo de profesores que trabaja para un programa con unas asignaturas respectivas;
- capacidad para llevar a cabo los objetivos propuestos con un mínimo de apoyo logístico;
- capacidad investigativa, contando con el apoyo del grupo de investigación en traductología, que teniendo la clasificación “C” de Colciencias en 2004 al comienzo del programa, alcanzó la clasificación “A” en el 2006, al finalizar el programa;
- aporte teórico-metodológico al campo de la traducción humanística;
- utilización eficaz de herramientas tecnológicas.

Los estudiantes calificaron de “Excelente” el nivel académico de los docentes, la capacidad investigativa y el plan de estudios; y de “Bueno” la infraestructura, la gestión administrativa, los recursos didácticos, el entorno institucional y los mecanismos de evaluación académica.

Bibliografía:

Bibliografía en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas:

- Berman Antoine. *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne Romantique*. Paris, Gallimard, 1984.
- Boase- Beier and Holman, Michael, ed. *The Practices of literary Translation*. St. Jerome, Manchester, 1999.
- Brizuela Leopoldo, Russo Edgardo. *Cómo se escribe una novela*. El Ateneo, Bs. As., Barcelona, 1993.
- Delabastita Dirk, ed. *Traductio. Essays on Punning and Translation*. St. Jerome, 1997.
- Hermans Theo. *Translation in systems*. St. Jerome, 1999.
- Peralta Andrés. *Cómo escribir un cuento*. Ed. Esquilo, Bogotá, 1999.
- Pym Anthony. *Method in Translation History*. St. Jerome, 1998.
- Ricoeur Paul. *Historia y narratividad*. Trad. Gabriel Aranzueque Sahuquillo. Paidós, Barcelona, 1999.
- Robinson Douglas, comp. *Western Translation Theory*. St. Jerome, 1997.
- Rodríguez Monroy Amalia. *El saber del traductor*. Montesinos, Barcelona, 1999.
- Shuttleworth Mark and Cowie Moira. *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome, 1997.
- Todorov Tzvetan. *El jardín imperfecto. Luces y sombras del pensamiento humanista*. Trad. Enrique Folch González. Paidós, Barcelona, 1999.

Bibliografía en Estudios Culturales

- Abello T., Ignacio; De Zubiría S., Sergio; Sánchez F. Silvio. *Cultura: Teorías y Gestión*. San Juan de Pasto: Ediciones Uninariño, Ciudad Universitaria Torobajo, 1998.
- Alsina Rodrigo Miquel. *Comunicación Intercultural*. Anthropos, BARcelona, 1999.
- Bassnett Susan, Trivedi Harish, ed. *Postcolonial Translation Theory*. St. Jerome, 1999.
- Bassnett Susan and Lefevere. *Constructing Cultures*. St. Jerome, 1998.
- Casullo Nicolás. *Modernidad y Cultura Crítica*. Paidós, Barcelona, 1998.
- Clifford James. *Itinerarios Transculturales*. Gedisa, Baercelona, 1999.
- Connor, S. *Cultura Postmoderna*. Akal, Madrid 1996.
- Duque, Félix. *El mundo por dentro*. Serbal, Barcelona 1995.
- Geertz, Clifford. *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa, 1988.
- . *Los usos de la diversidad*. Paidós, Universidad Autónoma de Barcelona, 1996.
- Harris Roy. *Signos de Escritura*. Gedisa, Barcelona, 1999
- Hatim Basil. *Communication across cultures*. St. Jerome, 1997.
- Herlinghaus, Hermann; Walter, Monika (ed.). *Posmodernidad en la periferia. Enfoques latinoamericanos de la nueva teoría cultural*. Langer Verlag, Berlín 1994.
- Katan David. *Translating cultures*. St. Jerome, Manchester 1999.
- O'Sullivan, Hartley, et al. *Conceptos claves en comunicación y estudios culturales*. Trad. Alcira Bixio. Amarrortu ed., Buenos aires, Paraguay 1995.
- Petrucci Armando. *Alfabetismo, Escritura, sociedad*. Gedisa, Barcelona, 1999.
- Robinson Douglas. *Translation and Empire*. S. Jerome, 1997.
- Pérez Tapias, José Antonio. *Filosofía y crítica de la cultura*. Trota, Madrid 1995.
- Tymoczko Maria. *Translation in a Postcolonial Context*. S. Jerome, 1999.